



Comisión Nacional  
de Hidrocarburos



CONVENIO GENERAL DE COLABORACIÓN QUE CELEBRAN, POR UNA PARTE, LA COMISION NACIONAL DE HIDROCARBUROS, A QUIEN EN LO SUCESIVO SE LE DENOMINARÁ “LA CNH”, REPRESENTADA EN ESTE ACTO POR EL C. JUAN CARLOS ZEPEDA MOLINA, COMISIONADO PRESIDENTE, Y THE UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN, A QUIEN EN LO SUCESIVO SE LE DENOMINARÁ “LA UNIVERSIDAD”, REPRESENTADA EN ESTE ACTO POR EL SEÑOR DANIEL JAFFE, VICEPRESIDENTE DE INVESTIGACION CIENTIFICA Y A QUIENES DE MANERA CONJUNTA SE LES DENOMINARÁ “LAS PARTES”, AL TENOR DE LAS DECLARACIONES Y CLÁUSULAS SIGUIENTES:

GENERAL COLLABORATION AGREEMENT EXECUTED BY AND BETWEEN, THE NATIONAL HYDROCARBONS COMMISSION (COMISION NACIONAL DE HIDROCARBUROS), HEREINAFTER “THE CNH”, REPRESENTED HEREIN BY MR. JUAN CARLOS ZEPEDA MOLINA, PRESIDENT COMMISSIONER, AND THE UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN, HEREINAFTER “THE UNIVERSITY” REPRESENTED HEREIN BY MR DANIEL JAFFE, VICE PRESIDENT FOR RESEARCH AND COLLECTIVELY “THE PARTIES”, PURSUANT TO THE FOLLOWING RECITALS AND CLAUSES:

#### DECLARACIONES

- I. Declara “LA CNH”, a través de su representante, que:
  1. El 20 de diciembre de 2013 se publicó en el Diario Oficial de la Federación el Decreto por el que se reforman y adicionan diversas disposiciones de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, en Materia de Energía, mediante el cual se crearon los Órganos Reguladores Coordinados en Materia Energética.
  2. Con base en dicha reforma Constitucional, el 11 de agosto de 2014, el Ejecutivo Federal publicó en el Diario Oficial de la Federación los decretos por los que se expiden la Ley de Hidrocarburos y la Ley de los Órganos Reguladores Coordinados en Materia Energética, así como aquél por el que se reforman, adicionan y derogan diversas disposiciones de la Ley Orgánica de la Administración Pública Federal.
  3. Derivado de dichas reformas y adiciones, se modificó la naturaleza jurídica de la “LA CNH” constituyéndose como Órgano Regulador Coordinado en Materia Energética, dependencia de la Administración Pública Federal, de conformidad con los artículos 2, fracción III y 43 Ter de la Ley Orgánica de la Administración Pública Federal, con

#### RECITALS

- I. “THE CNH”, through its representative, hereby states that:
  1. A decree was published in the Federal Official Gazette on December 20, 2013 which restates and amends several provisions of the Political Constitution of the United Mexican States (*Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos*), regarding Energy Matters, which created the Coordinated Regulatory Entities on Energy Matters.
  2. Based on such Constitutional reform, on August 11, 2014 the Federal Executive Branch published in the Federal Official Gazette, the decrees that issued the Hydrocarbons Law and the Law of Coordinated Regulatory Entities on Energy Matters, as well as the decree that reformed, amended and repealed several provisions of the Organic Law of the Federal Public Administration (*Ley Orgánica de la Administración Pública Federal*).
  3. Derived from such amendments and additions, the legal nature of “THE CNH” was modified and became a Coordinated Regulatory Entity on Energy Matters, an agency of the Federal Public Administration, pursuant to articles 2, section III and 43 Ter of the Organic Law of the Federal Public Administration, with legal capacity and

personalidad jurídica y autonomía técnica, operativa y de gestión, en términos de lo previsto por los artículos 28 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos y 2, fracción I de la Ley de los Órganos Reguladores Coordinados en Materia Energética.

4. La Ley de Hidrocarburos y la Ley de los Órganos Reguladores Coordinados en Materia Energética otorgan a "LA CNH" distintas atribuciones y responsabilidades, entre las que se encuentran, las de regular y supervisar la exploración y extracción de hidrocarburos; licitar y suscribir los Contratos para la Exploración y Extracción de hidrocarburos, y administrar en materia técnica las Asignaciones y Contratos para la Exploración y Extracción de hidrocarburos.
5. La citada Ley de los Órganos Reguladores Coordinados en Materia Energética establece en su artículo 39, fracciones I y VI, que "LA CNH" ejercerá sus funciones, procurando que los proyectos se realicen con arreglo a ciertas bases, entre las que se encuentran acelerar el desarrollo del conocimiento del potencial petrolero del país, así como promover el desarrollo de las actividades de exploración y extracción de hidrocarburos en beneficio del país.
6. El C. Juan Carlos Zepeda Molina, representante de "LA CNH", cuenta con facultades para suscribir el presente Convenio, en términos de los artículos 23, fracción III, de la Ley de los Órganos Reguladores Coordinados en Materia Energética, así como 14, fracción XVIII, del Reglamento Interno de la Comisión Nacional de Hidrocarburos.
7. Para los efectos legales del presente Convenio, señala como domicilio el ubicado en Avenida Patriotismo No.580, Colonia Nonoalco, Delegación Benito Juárez, Código Postal 03700, Ciudad de México, México.

II. **Declara "LA UNIVERSIDAD", a través de su representante, que:**

1. Es una universidad pública constituida en 1883, cuya misión es lograr la excelencia en la educación a nivel licenciatura, maestría y doctorado. "LA UNIVERSIDAD" imparte oportunidades educativas a nivel superior e integral y contribuye al crecimiento de la sociedad a

technical, operational and management autonomy, under terms of the provisions set forth in article 28 of the Political Constitution of the United Mexican States and 2, section I of the Law of the Coordinated Regulatory Entities on Energy Matters.

4. The Hydrocarbons Law and the Law of the Coordinated Regulatory Entities on Energy Matters grant "THE CNH" different attributions and responsibilities. Among such attributions and responsibilities are the following: to regulate and supervise the exploration and extraction of hydrocarbons; to bid for and execute Agreements for Exploration and Extraction of Hydrocarbons, and manage, regarding technical matters, the Allocations and Agreements for the Exploration and Extraction of Hydrocarbons.
5. The aforementioned Law of Coordinated Regulatory Entities on Energy Matters establishes in its article 39, sections I and IV, that "THE CNH" shall execute its functions ensuring that the projects are performed pursuant to certain guidelines, such as accelerating knowledge development regarding oil potential, as well as promoting development of the hydrocarbons exploration and extraction activities for the benefit of the country.
6. Mr. Juan Carlos Zepeda Molina, representative of "THE CNH" has the authorities to execute this Agreement, under the terms of articles 23 section III, of the Law of Coordinated Regulatory Entities on Energy Matters, as well as 14 section XVIII, of the Internal Regulations of the National Hydrocarbons Commission (*Reglamento Interno de la Comisión Nacional de Hidrocarburos*).
7. For the legal purposes in connection to this Agreement, it states the following address: Avenida Patriotismo No.580, Colonia Nonoalco, Delegación Benito Juarz, CP 03700, Mexico City, Mexico.

II. **"THE UNIVERSITY", through its representative, hereby states that:**

1. Being a public university organized in 1883, with the mission of achieving excellence in the areas of graduate, masters and doctorate levels. "THE UNIVERSITY" teaches educational opportunities at superior and integral levels and contributes to the growth of the society through



través de la investigación, la actividad creativa, los estudios académicos y de investigación, así como el desarrollo del conocimiento.

2. Ha sido creada conforme a lo dispuesto en la Constitución y las leyes del Estado de Texas, y es una institución miembro del Sistema de la Universidad de Texas.
3. Su representante, Daniel Jaffe, cuenta con todas las facultades, para suscribir el presente Convenio en nombre y representación de "LA UNIVERSIDAD", lo cual se acredita mediante el documento que se adjunta al presente como **Anexo Único**.
4. Para los fines del presente Convenio, señala como domicilio el ubicado en; The University of Texas at Austin, Office of the Vice President for Research. Peter T. Flawn Academic Center (FAC), Suite 426, 2304 Whitis Ave., Austin, TX 78712-1111.

**III. Declaran "LAS PARTES" que:**

1. Se reconocen mutuamente la personalidad jurídica que cada una ostenta en el presente acto.
2. Que celebran este Convenio, reconociendo la importancia de desarrollar actividades de colaboración que promuevan el desarrollo y el fortalecimiento de temas de interés para "LAS PARTES", de conformidad con las siguientes:

**CLÁUSULAS**

**PRIMERA. – OBJETO.**

El presente Convenio tiene por objeto establecer las bases generales para llevar a cabo actividades conjuntas de colaboración académica, capacitación y de investigación en las áreas relacionadas con el sector de Hidrocarburos.

**SEGUNDA. – ACCIONES DE COOPERACIÓN.**

Para la consecución del objeto del presente Convenio, "LAS PARTES" podrán llevar a cabo las acciones de cooperación siguientes:

- a) Promover programas de capacitación en el sector de Hidrocarburos, de manera enunciativa mas no limitativa, en:

research, creative activities and academic studies, as well as knowledge development.

2. Has been created pursuant to the provisions of the Constitution and the Laws of the State of Texas, and is a member of the University of Texas System.
3. Its representative, Daniel Jaffe has all the authorities to subscribe this Agreement in favor and on behalf of "THE UNIVERSITY", which is evidenced with document attached hereto as **Sole Exhibit**.
4. For purposes of this Agreement, states the following address: The University of Texas at Austin, Office of the Vice President for Research. Peter T. Flawn Academic Center (FAC), Suite 426, 2304 Whitis Ave., Austin, TX 78712-1111.

**III. "THE PARTIES" hereby state that:**

1. They mutually acknowledge the legal capacity with which they participate.
2. They execute this Agreement, acknowledging the importance of developing collaboration activities that promote development and strengthen areas of interest for "THE PARTIES", pursuant to the following:

**CLAUSES**

**FIRST. - PURPOSE.**

The purpose of this Agreement is to establish the general guidelines for performance of joint collaboration activities, training and research in areas related with the hydrocarbons industry.

**SECOND. - COOPERATION ACTIVITIES**

For performance of the purpose of this Agreement, "THE PARTIES" may carry out the following cooperation activities:

- a) Promote training programs in the Hydrocarbons area, including but not limited to:

- Law;

- Derecho;
  - Ingeniería;
  - Geociencias;
  - Economía, Finanzas y Contabilidad;
  - Administración de Empresas;
  - Políticas Públicas y Regulación;
  - Seguridad Industrial y Medio Ambiente;
  - Tecnologías de la Información, e
  - Inglés como segundo idioma (ESL por sus siglas en inglés).
- Engineering;
  - Geo-sciences;
  - Economics, Finance and Accounting;
  - Business Management;
  - Public Policies and Regulation;
  - Industrial Security and Environment;
  - Information technologies, and
  - English as a second language (ESL)

- b) Facilitar el intercambio de información y material académico en aquellas áreas que son de interés común para **"LAS PARTES"** en materia de Hidrocarburos.

El intercambio de información del Centro Nacional de Información de Hidrocarburos a la que se refiere el último párrafo del artículo 35 de la Ley de Hidrocarburos, se sujetará a las Licencias de Uso de Información en términos de los Lineamientos para el uso de la información contenida en Centro Nacional de Información de Hidrocarburos.

- c) Organizar cursos, talleres, conferencias, simposios y programas académicos, de certificación y de capacitación.
- d) Planificar y realizar proyectos de investigación conjunta.

- b) Ease exchange of academic information and materials in those areas of common interest for **"THE PARTIES"** regarding Hydrocarbons matters.

The information exchange from the National Hydrocarbon Information Center (*Centro Nacional de Información de Hidrocarburos*) set forth in article 35 of the Hydrocarbons Law, shall be subject to the Information Usage Licenses under terms of the Guidelines regarding use of information housed in the National Hydrocarbon Information Center.

- c) Organize courses, workshops, conferences, symposiums and academic programs, for certification and training.
- d) Plan and perform joint research projects.

### TERCERA. – CONVENIOS ESPECÍFICOS.

En caso de ser necesario, para la ejecución de las actividades contempladas en la Cláusula Segunda, **"LAS PARTES"** podrán suscribir convenios específicos, en los cuales se establezcan las actividades que habrán de llevarse a cabo en forma concreta y detallada, los cuales deberán estar suscritos por quienes cuenten con las facultades necesarias.

### CUARTA. – FINANCIAMIENTO.

Los costos y gastos derivados de las actividades de colaboración llevadas a cabo de conformidad con el presente Convenio serán asumidos por la parte que incurra en ellos, de conformidad con su legislación y

### THIRD. - SPECIFIC AGREEMENTS.

If necessary, for the execution of the activities established in Clause Second, **"THE PARTIES"** may execute specific agreements, with the purpose of establishing detailed and concrete terms and conditions for certain activities. Such agreements shall be executed by those having the necessary authorities.

### FOURTH. - FINANCING.

The costs and expenses resulting from the collaboration activities performed pursuant to this Agreement shall be borne by the party incurring such costs and expenses, in accordance with its legislation



disponibilidad presupuestal; no obstante, podrán ser utilizados mecanismos de financiamiento alternos para actividades específicas, según **"LAS PARTES"** lo convengan por escrito.

#### **QUINTA. – COORDINACIÓN.**

Con el propósito de establecer un mecanismo de comunicación y coordinación entre **"LAS PARTES"** para dirigir el trabajo por realizar y el adecuado desarrollo de las actividades a que se refiere el presente Convenio, **"LAS PARTES"** designan a sus respectivos coordinadores que las representarán y cuyas funciones serán las de coadyuvar a la instrumentación técnica y evaluación de los alcances del presente Convenio y de los programas, proyectos y, en su caso, de los convenios específicos que de él se deriven.

Para los efectos de esta Cláusula, **"LAS PARTES"** nombran a las siguientes personas:

##### Por **"LA UNIVERSIDAD"**

Jorge R. Piñon, Director, Programa de Energía y Medioambiente para America Latina, The University of Texas at Austin, 2275 Speedway C9000, Austin, TX 78712.512-232-4988 jrpinon@austin.utexas.edu.

##### Por **"LA CNH"**:

C. Carla Gabriela González Rodríguez  
Secretaria Ejecutiva  
Teléfono: +52(55) 4774-6500 extensión 6508  
Correo electrónico: gabriela.gonzalez@cnh.gob.mx

**"LAS PARTES"** podrán notificar por escrito la designación de la persona que, en su caso, sustituya a las antes mencionadas.

#### **SEXTA. – RELACIONES LABORALES.**

Las personas asignadas por cada una de **"LAS PARTES"** para llevar a cabo la ejecución de las acciones de colaboración convenidas, continuarán bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenecen, por lo que queda expresamente estipulado que no existe ninguna relación de carácter laboral con la otra, a la que no se considerará patrón sustituto o solidario. Por consiguiente, cada una de ellas asumirá íntegramente la responsabilidad derivada de los riesgos relacionados con sus respectivos proyectos o actividades.

#### **SÉPTIMA. – CONVENIO ÍNTEGRO.**

Este Convenio representa el acuerdo completo logrado por **"LAS PARTES"** en relación con el objeto del mismo y por tal razón su sola suscripción cancela y deja sin efecto y/o termina cualquier otro arreglo, convenio, acuerdo, negociación, obligación o

and budget availability; nevertheless, **"THE PARTIES"** may establish in writing the use of alternate financing mechanisms for specific activities.

#### **FIFTH. - COORDINATION.**

With the purpose of setting forth a communication and coordination method between **"THE PARTIES"** to conduct and address the works and achieve adequate development of the activities provided for in this Agreement, **"THE PARTIES"** appoint their corresponding coordinators to represent them. The coordinators' functions shall be to assist and contribute to the technical instrumentation and evaluation of the scopes of this Agreement and the programs, projects and if applicable, the specific agreements derived therein.

For purposes of this Clause **"THE PARTIES"** designate the following individuals:

##### For **"THE UNIVERSITY"**

Jorge R. Piñon, Director, Programa de Energía y Medioambiente para America Latina, The University of Texas at Austin, 2275 Speedway C9000, Austin, TX 78712.512-232-4988 jrpinon@austin.utexas.edu.

##### For **"THE CNH"**:

Ms. Carla Gabriela González Rodríguez  
Executive Secretary  
Telephone: +52(55) 4774-6500 extension 6508  
E-mail: gabriela.gonzalez@cnh.gob.mx

**"THE PARTIES"** can notify in writing, designation of the person that, if applicable, shall substitute the aforementioned persons.

#### **SIXTH. – LABOR RELATIONS.**

The persons appointed by **"THE PARTIES"** for performance of the collaboration activities convened herein, shall continue under control and supervision of the institution they belong to, therefore it is expressly established that there is no labor relation whatsoever, and no party shall be deemed substitute or joint employer. Therefore, each one of them completely assumes responsibility derived from the risks in connection with the corresponding projects or activities.

#### **SEVENTH. - ENTIRE AGREEMENT.**

This agreement stands for the complete agreement reached by **"THE PARTIES"** in connection with the purpose of the same, therefore mere execution of the same, replaces and substitutes any other agreement, contract, negotiation, obligation or communication

comunicación entre **"LAS PARTES"** relacionados con el objeto del presente Convenio, ya sea escrita o verbal que hayan registrado anteriormente a la fecha de firma de este instrumento legal.

#### **OCTAVA. – NOTIFICACIONES.**

**"LAS PARTES"** señalan como domicilio para recibir notificaciones relacionadas con este Convenio, los referidos en las Declaraciones I, numeral 7, y II, numeral 4, del presente Convenio.

Cualquiera de **"LAS PARTES"** podrá cambiar su domicilio, notificándolo por escrito por lo menos con 10 (diez) días naturales de anticipación; asimismo, las notificaciones podrán realizarse por algún otro medio que **"LAS PARTES"** establezcan de común acuerdo.

Mientras **"LAS PARTES"** se abstengan de avisar o notificar por escrito un cambio de domicilio, los avisos, notificaciones y demás diligencias judiciales y extrajudiciales que se hagan en los domicilios indicados, se entenderán como válidamente realizadas y surtirán plenamente sus efectos legales.

#### **NOVENA. – SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS.**

El presente Convenio es celebrado de buena fe, en virtud de lo cual toda controversia o aspecto derivado de la interpretación o aplicación de este documento que pueda surgir, **"LAS PARTES"** los resolverán a través de consultas y negociaciones o por cualquier otro medio mutuamente acordado.

#### **DÉCIMA. – CASO FORTUITO Y FUERZA MAYOR.**

**"LAS PARTES"** acuerdan que no tendrán derecho a reclamación por daños y perjuicios que deriven de caso fortuito o de fuerza mayor. **"LAS PARTES"** convienen que una vez terminado el evento que dio origen al caso fortuito o fuerza mayor, éstas continuarán con las actividades suspendidas en la forma que ha sido establecida.

#### **DÉCIMA PRIMERA. – ATRIBUCIONES.**

**"LAS PARTES"** se comprometen a cumplir con los términos del presente Convenio en el ámbito de sus respectivas atribuciones y legislación nacional aplicable. Ninguna de las disposiciones del presente Convenio afectará los derechos y obligaciones que **"LAS PARTES"** hayan adquirido en virtud de otros instrumentos.

between **"THE PARTIES"** related with the purpose of this Agreement, whether written or oral, previously recorded before execution date of this legal instrument.

#### **EIGHTH. - NOTICES.**

**"THE PARTIES"** establish as their address for service of process those set forth in Recitals I, numeral 7 and II numeral 4 herein.

Any of **"THE PARTIES"** can change its domicile through written notice with at least ten (10) calendar days anticipation; likewise, the notices can be carried out via any other mean established mutually by **"THE PARTIES"**.

If **"THE PARTIES"** refrain from informing or providing notice regarding any change of address, the notices, notifications and further judicial or extra-judicial proceedings performed at the established addresses, shall be deemed legally valid.

#### **NINTH. - CONFLICT RESOLUTION.**

This Agreement is executed in good faith, by virtue that any and all conflicts or disputes resulting from the interpretation or implementation of this document, shall be resolved by **"THE PARTIES"** through negotiations or any other mutually agreed means.

#### **TENTH. - FORCE MAJEURE**

**"THE PARTIES"** agree that there shall be no right to claims due to damages and losses derived from force majeure events. **"THE PARTIES"** agree that once the event that caused the force majeure is over, they shall re-initiate and continue with the activities that were suspended.

#### **ELEVENTH. - ATTRIBUTIONS.**

**"THE PARTIES"** agree to comply with the terms of this Agreement within the scope of its corresponding attributions and applicable national legislation. None of the provisions set forth herein shall impact the rights and duties that **"THE PARTIES"** have acquired by virtue of other instruments.



**DECIMA SEGUNDA. – DISPOSICIONES FINALES**

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y continuará vigente por cinco años, prorrogable por periodos consecutivos de igual duración, previo acuerdo por escrito de **“LAS PARTES”**.

El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento por escrito de **“LAS PARTES”** especificando la fecha de la entrada en vigor de dichas modificaciones.

Cualquiera de **“LAS PARTES”** podrá dar por terminado el presente Convenio a través de notificación a la otra parte. La notificación de terminación anticipada deberá ser entregada con una antelación mínima de seis meses a la fecha en la que se pretenda dar por terminado el Convenio. En ese caso, los estudiantes de intercambio ya admitidos no se verán afectados y tendrán permitido concluir sus cursos en las fechas acordadas con anterioridad y de conformidad con los términos del presente Convenio.

En caso de terminación anticipada, ambas partes adoptarán las medidas necesarias para evitar daños a sí mismos o a terceros. **“LAS PARTES”** continuaran con las medidas que estén pendientes al momento de la terminación anticipada hasta que sean concluidas.

Firmado el 15 de noviembre de dos mil diecisiete, en la Ciudad de México, en dos tantos originales, quedando un original en poder de cada una de **“LAS PARTES”**.

**TWELFTH. - FINAL PROVISIONS**

This Agreement is effective as of the execution date and shall continue in force for five years, which can be extended for consecutive periods of equal duration, provided there is prior written consent from **“THE PARTIES”**.

This Agreement can be amended through mutual written consent from **“THE PARTIES”** detailing the effective date of such amendments.

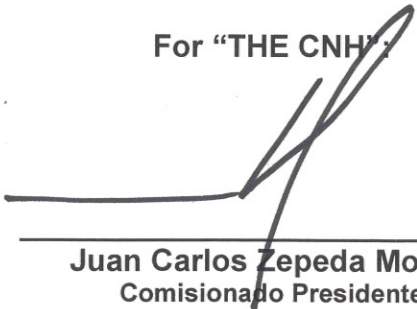
Any of **“THE PARTIES”** can terminate this Agreement through notice to the other party. Notice of early termination shall be delivered at least six months before the intended date of termination of the Agreement. In this case, previously admitted exchange students shall not be impacted and are allowed to finish their courses on the already established dates and pursuant to the terms of this Agreement.

In the event of Early Termination, both parties shall adopt the necessary measures to avoid damages. **“THE PARTIES”**, upon early termination, shall continue performing all pending measures until conclusion of the same.

Executed on November 15 two thousand and seventeen, at Mexico City, in two original copies, leaving an original copy for each one of **“THE PARTIES”**.

**POR “LA CNH”**

For **“THE CNH”**



**Juan Carlos Zepeda Molina**  
Comisionado Presidente  
Comisión Nacional de Hidrocarburos

**POR “LA UNIVERSIDAD”**

For **“THE UNIVERSITY”**



**Daniel Jaffe**  
Vice-President for Research  
The University of Texas at Austin